

MEGÁLLAPODÁS**az Európai Unió és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között a minősített információ cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokról**

MACEDÓNIA VOLT JUGOSZLÁV KÖZTÁRSASÁG,

amelyet annak kormánya képvisel,

egyrészt,

és

az Európai Unió (a továbbiakban: EU),

amelyet az Európai Unió Tanácsának elnöksége képvisel,

másrészt,

a továbbiakban: a Felek,

emlékeztetve a stabilizációs és társulási folyamat melletti közös elkötelezettségre, amely Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság európai felzárkózásának kerete marad egészen az EU-hoz való jövőbeli csatlakozásáig;

tekintettel arra, hogy a Felek közös célja, hogy saját biztonságukat minden formában megerősítsék, valamint gondoskodjanak polgáraik magas szintű biztonságáról a biztonság térségén belül;

tekintettel arra, hogy a Felek egyetértenek abban, hogy biztonsági vonatkozású, közös érdekű kérdéseket illetően konzultációkat kell folytatniuk egymással és fejleszteniük kell az együttműködést;

tekintettel arra, hogy ebben az összefüggésben mindez szükségessé teszi a minősített információ Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság és az EU közötti folyamatos cseréjét;

felismerve, hogy a teljes és hatékony konzultáció és együttműködés szükségessé teszi a Felek minősített információhoz vagy anyagokhoz való hozzáférését, valamint a minősített információnak és az ahhoz kapcsolódó anyagoknak a Felek közötti cseréjét;

tudatában annak, hogy a minősített információhoz és az ahhoz kapcsolódó anyagokhoz való hozzáférés, valamint azok cseréje megfelelő biztonsági intézkedéseket tesz szükségessé;

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Annak érdekében, hogy a Felek biztonságának minden formában való megerősítésére irányuló célkitűzés megvalósuljon, e megállapodás a Felek által egymásnak átadott, illetve a közöttük kicserélt minősített információ vagy anyag bármely formájára vonatkozik.

2. cikk

E megállapodás alkalmazásában a minősített információ: minden olyan információ (nevezetesen: ismeret, amely bármely

formában átadható), illetve anyag, amely előírás szerint védelmet élvez a jogosulatlan közzététellel szemben, és amely ezt a védelmet biztonsági minősítési eljárás során kapta (a továbbiakban: minősített információ).

3. cikk

E megállapodás alkalmazásában az EU: az Európai Unió Tanácsa (a továbbiakban: a Tanács), a főtitkár/főképviseelő és a Tanács főtitkársága, valamint az Európai Közösségek Bizottsága (a továbbiakban: az Európai Bizottság).

4. cikk

Mindkét Fél köteles:

- a) védeni és biztosítani az e megállapodás hatálya alá tartozó, a másik Fél által átadott vagy a Felek között kicserélt minősített információt;
- b) biztosítani, hogy az e megállapodás hatálya alá tartozó, átadott vagy kicserélt minősített információnak az átadó Fél által kiadott biztonsági minősítése megmaradjon. Az átvevő Fél – a 11. és 12. cikk alapján létrehozandó biztonsági szabályokban meghatározottak szerint – a minősített információt a megfelelő biztonsági minősítésű információra vagy anyagra vonatkozó saját biztonsági szabályaiban meghatározott rendelkezések szerint védi és biztosítja;
- c) az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített információt kizárólag a kibocsátó által meghatározott célra, valamint olyan célra felhasználni, amely célból az információt átadták vagy kicserélték;
- d) tartózkodni az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített információ harmadik személyek, illetve a 3. cikkben nem említett bármely EU-intézmény vagy egység számára való, a kibocsátó előzetes engedélye nélküli felfedésétől.

5. cikk

- (1) Minősített információt a kibocsátói ellenőrzés elvének megfelelően az egyik Fél, az „átadó Fél” fedhet fel vagy adhat át a másik Fél, a „fogadó Fél” részére.
- (2) Az e megállapodás részeseitől eltérő személyek részére való átadásról az átadó Fél hozzájárulását követően a fogadó Fél határoz a minősített információ felfedéséről vagy átadásáról a biztonsági szabályzatában meghatározott kibocsátói ellenőrzés elvének megfelelően.
- (3) Az (1) és (2) bekezdés végrehajtása folyamán semmiféle általános átadás nem lehetséges, kivéve, ha a Felek egymás között a működési követelményeiknek megfelelően egyes információkategóriákra vonatkozó eljárásokat hoznak létre és fogadnak el.

6. cikk

Annak biztosítása érdekében, hogy az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített információk azonos szintű védelemben részesüljenek, a Felek, továbbá azoknak a 3. cikkben meghatározott egységei olyan biztonsági alapelvekre és minimumszabályokra épülő biztonsági szervezetet és biztonsági programokat hoznak létre, amelyeket a feleknek a 11. és 12. cikk alapján létrehozandó biztonsági rendszereiben kell végrehajtani.

7. cikk

- (1) A Felek biztosítják, hogy minden olyan személyt, akinek hivatalos feladatai ellátásához hozzáférés szükséges, illetve akinek feladatai és hatáskörei lehetővé tehetik az e megállapodás alapján átadott vagy kicserélt minősített információhoz való hozzáférést, az ilyen információhoz való hozzáférés engedélyezését megelőzően megfelelő biztonsági ellenőrzésnek vetik alá.
- (2) A biztonsági ellenőrzési eljárásokat úgy kell kidolgozni, hogy azok alapján – figyelemmel az ellenőrzött személy lojalítására, szavahihetőségére és megbízhatóságára – megállapítható legyen, hogy e személy számára engedélyezhető-e a minősített információhoz való hozzáférés.

8. cikk

A Felek kölcsönösen segítik egymást az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített információ biztonsága és a közös biztonsági érdekű kérdések vonatkozásában. A kölcsönös biztonsági konzultációkat és ellenőrzéseket a 11. cikkben meghatározott hatóságok végzik el, a 11. és 12. cikk alapján a saját területükön létrehozandó biztonsági szabályzatok hatékonyságának értékelése céljából.

9. cikk

- (1) E megállapodás alkalmazásában:

- a) Az EU vonatkozásában:

a Tanácsnak címzett leveleket a következő címre kell küldeni:

Council of the European Union
Chief Registry Officer
Rue de la Loi/Wetstraat, 175
B-1048 Brussels.

A (2) bekezdésre figyelemmel a Tanács vezető iktatási tisztviselője minden levelet továbbít a tagállamoknak és az Európai Bizottságnak.

- b) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság vonatkozásában:

valamennyi levelet a minősített információ biztonsági igazgatósága központi iktatási tisztviselőjének kell címezni, és amennyiben szükséges, az államnak az Európai Községek mellé akkreditált képviselőtől keresztül a következő címre kell továbbítani:

Registry Officer
Avenue Louise 209A
B-1050 Brussels.

(2) Kivételes esetben az egyik Félről származó olyan levél, amely kizárólag e Fél meghatározott illetékes tisztviselői, szervei vagy szolgálatai számára hozzáférhető, műveleti okokból címezhető és kizárólagosan hozzáférhetővé tehető a másik Fél kifejezetten fogadóként megjelölt, meghatározott illetékes tisztviselői, szervei vagy szolgálatai számára, figyelemmel azok hatásköreire, és a „szükséges, hogy megismerje” (need to know) elvnek megfelelően. Az Európai Unió részéről az ilyen leveleket a Tanács vezető iktatási tisztviselőjén keresztül kell továbbítani.

10. cikk

Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság vonatkozásában, e megállapodás végrehajtását a minősített információ biztonsági igazgatóságának igazgatója, valamint a Tanács és az Európai Bizottság főtitkárai felügyelik.

11. cikk

E megállapodás alkalmazása érdekében:

1. Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság vonatkozásában, kormányának nevében és annak felügyelete alatt eljárva, a minősített információ biztonsági igazgatósága felel azért, hogy kidolgozza a részére átadott minősített információ védelmét és biztosítását szolgáló biztonsági szabályokat.
2. A Tanács nevében és annak felügyelete alatt a Tanács főtitkára irányításával és részéről eljárva, a Tanács Főtitkárságának Biztonsági Hivatala felel azért, hogy kidolgozza az e megállapodás alapján az EU részére átadott minősített információ védelmét és biztosítását szolgáló biztonsági szabályokat.
3. Az Európai Bizottság nevében és annak felügyelete alatt eljárva, az Európai Bizottság Biztonsági Igazgatósága felel azért, hogy kidolgozza az e megállapodás alapján az Európai Bizottságnak átadott, vagy azzal kicserélt minősített információknak az Európai Bizottságon és annak helyiségein belüli védelmét és biztosítását szolgáló biztonsági szabályokat.

12. cikk

A 11. cikk alapján a három érintett hivatal egyetértésével létrehozandó biztonsági szabályok meghatározzák az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített információ kölcsönös biztonsági védelmének szabályait. Az EU részéről a szabályokat a Tanács Biztonsági Bizottsága hagyja jóvá. Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság részéről a szabályokat a minősített információ biztonsági igazgatóságának igazgatója hagyja jóvá.

13. cikk

A 11. cikkben meghatározott hatóságok kidolgozzák az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített információ bizonyí-

tott veszélyeztetése vagy annak gyanúja esetén követendő eljárást.

14. cikk

Az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített információ Felek közötti átadását megelőzően a 11. cikkben meghatározott biztonsági hatóságoknak egyet kell érteniük abban, hogy a fogadó Fél alkalmas az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített információ – a 11. és 12. cikk alapján kidolgozandó szabályoknak megfelelő – védelmére és biztosítására.

15. cikk

Ez a megállapodás semmilyen módon nem akadályozza a Feleket abban, hogy az e megállapodás hatálya alá eső információ átadására vagy kicserélésére vonatkozóan egyéb megállapodásokat kössenek, feltéve, hogy azok nem sértik e megállapodás rendelkezéseit.

16. cikk

Az Európai Unió és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerült nézeteltéréseket a felek közötti tárgyalások útján kell rendezni.

17. cikk

(1) Ez a megállapodás az azt követő első hónap első napján lép hatályba, amelyben a Felek kölcsönösen értesítik egymást a hatálybalépéshez szükséges belső eljárások befejezéséről.

(2) Ez a megállapodás bármely Fél kérelmére felülvizsgálható a lehetséges módosítások megfontolása céljából.

(3) E megállapodás bármilyen módosítására kizárólag írásban és a Felek közös megegyezésével kerülhet sor. Ez a megállapodás az (1) bekezdésben meghatározott kölcsönös értesítéssel lép hatályba.

18. cikk

Ezt a megállapodást a másik Félhez intézett felmondó nyilatkozat útján bármely Fél felmondhatja. Az ilyen felmondás az erről szóló értesítés másik Fél általi kézhezvételének időpontjától számított hat hónap elteltével lép hatályba, ez azonban nem érinti az e megállapodás rendelkezései alapján már szerződésben vállalt kötelezettségeket. Különösen az e megállapodás alapján átadott vagy kicserélt valamennyi minősített információ e megállapodás rendelkezéseinek megfelelő védelmét továbbra is biztosítani kell.

A. Az Európai Unió levele

Szkopje, 2005. március 25.

Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság Kormánya

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra azt javasolni, hogy amennyiben elfogadható az Ön kormánya számára, úgy ez a levél és a megerősítés együtt szolgáljon az Európai Unió és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti, a minősített információ cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokról szóló megállapodás aláírásául.

A fent említett megállapodás mellékelt szövegét az Európai Unió Tanácsa határozatával jóváhagyta 2005. január 24-én.

Ez a levél az Európai Unió általi értesítésül is szolgál a megállapodás 17. cikke (1) bekezdésének megfelelően.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

az Európai Unió részéről

Michael SAHLIN

az EU különleges képviselője



B. Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság levele

(udvariassági szabályok szerinti fordítás)

Szkopje, 2005. március 25.

Tisztelt Uram!

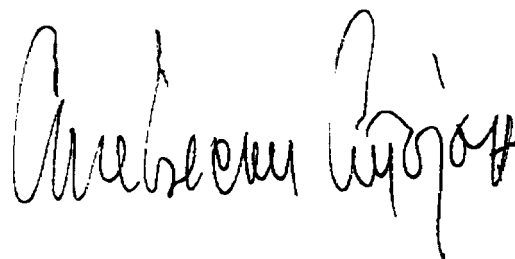
Megtiszteltetés számomra, hogy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság nevében igazolhatom az Európai Unió és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti, a minősített információ cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokról szóló megállapodás aláírásáról szóló mai levelének és a megállapodás mellékelt szövegének kézhezvételét.

Ezt a levélváltást az aláírással egyenértékűnek tekintem.

Mindazonáltal kijelentem, hogy a Macedón Köztársaság nem fogadja el országnak a fent említett megállapodásban használt megnevezését, tekintettel arra, hogy országom alkotmányos neve Macedón Köztársaság.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Dr. Stojan SLAVESKI
igazgató



C. Az Európai Unió levele

Szkopje, 2005. március 25.

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom mai levelének kézhezvételét.

Az Európai Unió tudomásul veszi, hogy az Európai Unió és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti levélváltás, amely az Európai Unió és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti, a minősített információ cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokról szóló megállapodás aláírásául szolgál, megtörtént, és nem értelmezhető úgy, mintha az Európai Unió elfogadna vagy elismerne bármely egyéb formájú vagy tartalmú megnevezést, mint a „Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság”.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

az Európai Unió részéről

Michael SAHLIN

az EU különleges képviselője

